

ORACHE

REVISTA LITERARIA Y D'OPINION N'ARAGONES

NUM. 2

AGUERRO-82



ARBOL DE FUELLAS
PEREMNES

SUMARIO

Portada	1
Editorial	2
Diziendas	2
A chen charra	4
Poesía	6
Colaborazións (Montañana, Pica la dalla en Ball de Benás) ...	7
Colaborazións (Ansó y os trajes suyos)	8
Colaborazións (As fiestas de Lobarre)	9
Colaborazións (Falordietas de Gelsa d'Ebro)	10
Collas Culturals	11
Cantoné Literenco (Muerte lenta d'una zjudá. El ganáu pe'l camín de Fontamil)	12
Cantoné Literenco (recuerdos de 40 años. Una espedienzia)	13
O indibidualismo, O gorrin y San Martín	14
Bida cutiana (Beulas en uestca, Nabesaires y toponimia)	15
As Birillas, resúmen d'a chugada en Zaragoza	16

Edita: **LIGALLO DE
FABLANS DE L'ARAGONES**
-C/. Mosén Pedro Doset, n.º 5
(Chunto à carrera las armas)
ZARAGOZA

Depósito legal: Z-785-82.

Suscrizións y cartas: Alpartau
488, Zaragoza.

Imprentau en: Cometa, S. A.
Carretera de Castellón, Km. 3,4.
Zaragoza.

O **LIGALLO DE FABLANS
DE L'ARAGONES** ha quiesto
n'ista rebista, más que más pu-
blicar artícllos en aragonés sobre
temas díbersos, d'actualidá cu-
tiana, opinión etz., por ixo mes-
mo embítamos à toz à qu'estro-
liquen n'a rebista **ORACHE**
sobre cualsiquier tema que les
faiga goyo. Nusatros publicare-
mos toz, lo cual no quiere dizir
que nezesariamén **ORACHE** se
sienta identificáu con os ditos
artícllos, por ixo de toz os artícllos
firmatos no más responden os
suyos autors. Queremos pos, que
mos pleguen artícllos en arago-
nés, y millor que millor si trata
de temas alexáus de l'aragonés,
se trata agora, no pas de charrar
de l'aragonés (que también en
faremos), sino de charrar y
escribir en aragonés.

Editorial

Siempre ye estáu l'agüerro una estazió de l'añada espe-
zialmén orixinal. Símbolo de romanticos trasnuytáus, encha-
quia de malinconfías zismeras, sincusa ta suizidas estrica-
lláus... Parixe estar que con a benida d'iste equinozio to se
torna tristo; s'en cayen as fuellas d'os árbols, s'en ban as gu-
londrinas y zigüeñas enta puestos menos fridos, y bi' n-ha ta-
mién qui diz que crexe a cayedura de pelos d'a capeza.

O zierito ye que, después de l'estíu, toz mos trobamos más
decaitos. Os estudiáns han à continuar emplindo ixa fabrica
d'esqueferáus; os triballadors, à doblar l'esquinazo; os esque-
feráus, à reblar a cuya simpazenzia.

Con to y con ixo, ta «**Ligallo de Fabláns de l'Aragonés**»
s'ubre un curso nuebo, una añada entera ta programar autibi-
dáz y más autibidáz, que precuraremos que seigan muitas.
D'entre todas, bi-ha una que nusatros creyemos alazetal. Ye
poder fer isto que femos, poder escribir astí y agora y que
busatros lo leigáz, ye dizir: poder continuar sacando
«**ORACHE**».

«**ORACHE**», como se dizié n'a suya presentazió, ye una
rebista que como meyo de comunicazió ha d'estar indepen-
dién y libre, y como publicazió literenca, ubierta y margui-
nal. Por ixo, femos una begata más una clamada à chen que
quiera colaborar de cualsiquier estraza, porque a rebista ye
tamién de busatros.

Son muitos os incombeniéns que s'en tienen ta publicar
«**ORACHE**» pero, sabemos que ya en prexinaré, merexe a
pena repetir o triballo anque solamén seiga que por l'adem-
pribio d'ixa chen que li fazié goyo lo numero primer.

Asperemos fer d'**ORACHE** arbol de fuellas peremnes y
paxaro d'o país que no seiga abe de pasa. Y que l'agüerro
s'en pase ascape, no mos baigamos à beyer tóz calbos.

Ligallo de Fabláns de l'Aragonés

TRIBALLOS EN ZERAMICA



adobe



DENTRADA LIBRE

C/. Mosén Pedro Doset n.º 5

(chunto a carrera Las Armas)-Zaragoza

Diziendas

I Premio Literario «Val d'Echo»

Ya s'han concediu os premios literarios «Val d'Echo en lenguas vernáculas aragonesas». N'ista primera edición d'o premio a partizipación ha estau prou numerosa (57 triballlos), y con un ran d'altura literenca muito majo. O premio yera ta narrações curtas u faldorias y ta poesías, feitos en cheso, en cualesquier variedá d'aragonés, u en atra modalidá luenguística d'Aragón.

En primeras bi-ha que izir que l'iniziativa ha surtiu de l'Ayuntamiento d'a Bal d'Echo y que s'ha feito con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. O premio ye ta triballlos escritos n'aragonés u en catalán d'Aragón, y lo podeban dizir asinas: aragonés y catalán; porque seguntes o jetulo y as bases d'o Premio parixe que as cosas no son claras de raso. Esta ye una chiqueta critica ta os organizadors. Fuera d'ixo, cal señalar lo positibo que ye ta la nuestra fabla que se faigan premios literarios como iste.

O premio literario Bal d'Echo ha serbiu ta estimular a creyación literaria n'aragonés y ta dar un meyo d'esprisión a os autors ganadors con a publicación d'os triballlos. A funzió d'un premio literario ye estimular a creyación literaria, y isto s'ha conseguido pro bien (solo cal mirar o numero de treballlos presentáus). S'ha dau un empeni entadebán a ra literatura n'aragonés. Ems bisto como a chen (sobre to, los chesos) s'han animáu a escribir en a suya fabla.

Una coseta muito importán ye qu'o Premio Bal d'Echo ha estau organizáu por l'Ayuntamiento d'Echo, lo cual onra a ixo conzello. Ya ye ora de qu'as chens que charran aragonés en l'Alto Aragón escomenzipien a esfender en serio a suya fabla y a suya cultura popular. Fan falta muitas iniziati-bas como ista en todas as bals pirinencas y en todas as redola-

das altoaragonesas do se charran aragonés.

Os triballlos premiaus s'han publicáu n'un libret feito por o Consello d'a Fabla Aragonesa. Iste libro, grazias a l'Ayuntamiento d'Echo, será presén en todas as casas d'a Bal, pos l'Ayuntamiento regalará un exemplar a cadagún d'os abitans d'Echo. ¡Muito bien! Así-nas se fa cultura aragonesa.

Cursez d'aragonés en Zaragoza

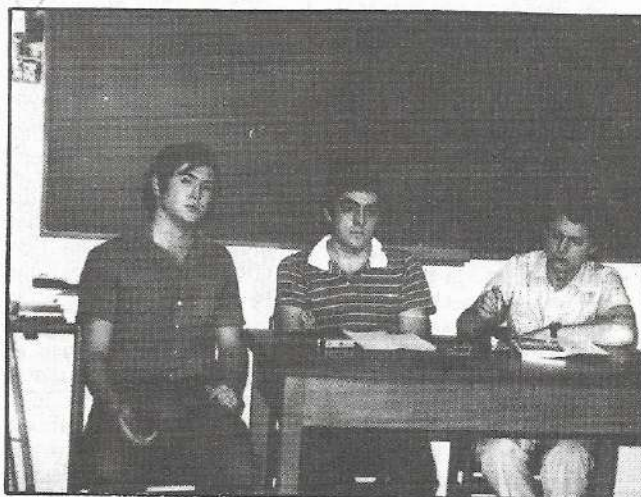
Ist'añada, atra begata faremos os nuestros curséz d'aragonés, y muito amilloráus pos semos triballando ta poder fellos con diapositivas, y nuevos métodos d'amostranza. Quere-mos pribar que pase con iste cursé o mesmo que pasó con os tres curséz que fazió a Colla Chobenil d'a Fabla, n'os cuals i-estión en prenzio cuasi 80 presonas y no rematón sisquie-ra que diez, talmén mala traza d'explicar, talmén mal mayestro, talmén esnobismo d'os alumnos. Ixo no se sabe, pero nos ferba goyo sabe-lo; as cre-ticas son güenas pos ayudan a amillorar as cosas, cal allora, qu'os que beigáz bella cosa que no tos faiga goyo n'os curséz, que lo digáz: soxerezias, nue-bas ideyas, etz. Asinas entre toz faremos que l'aragonés dixé d'estar una estopenzia pa que empizipie a estar meyo de co-municación, meyo de cultura. Os curséz se teneba prebisto qu'escomenzipiasen o diya 6 de Nobiembre, pero puestar que calga fe-lo más tardi, pos enca-ra no tenemos local seguro y ixo ye l'alazé, de todas trazas, sí ye seguro que se fará con diapositivas y meyo espezi-als, y que bi-abrá dos rans: 1.º chen que no sabe cosa y 2.º chen que sabe y quiere amillorar y afundar más. Toz os que tos interese podéz escribir ta apun-ta-tos n'a lista d'alumnos y poder grita-tos cuan empezipie. Asperamos muita concurrenzia y que dure.

O Ligallo legalizau y presentau en Zaragoza públicamen

Con calendata de 30 de chu-lío y con o número 1.300, queda inscrita y legalizada l'asoziazió Ligallo de Fablans de l'Aragonés, n'o rechistro zebil de Zaragoza; chusto un mes antis, o diya 26 de chunio, yera presentato en un auto, en cuallo se i-presentaba tamién a nobela n'aragonés «A Lueca» y a re-bista ORACHE. Fabloron por o Ligallo, Franchó Chusé Vi-cente, presidén y Roberto Se-rrano, Secretaire; y por o Con-sello d'a Fabla Aragonesa: Franchó Nagore y Inazio Al-mudébar (autor iste zagüero d'o libro «Beyendo chirar o sol»).

O nuestro presidén, fabló sobr'o futuro quefer d'o Liga-llo, qué yeranos y as razóns que nos eban lebato a fer naxer ista asoziazió. Dimpués Ro-berto Serrano leyó un polfu co-municáu do s'explicaba que

yera ORACHE, y a nezesidá d'a esistenzia d'una rebis-ta como ista, imbitando a toz a i-colaborar, endicando qu'ORACHE teneba qu'estar o cauze por do nabatie a cultura n'aragonés d'os nuestros diyas. Dimpués Franco Nagore fazió una estupenda interbenzió n'a cuala espalatinió sobr'os trami-tes seguius ta publicar a nobe-la, d'os barraches tenius y d'as trazas chenerals. Dimpués es-plico qué yera la nobela con-timparandola con bels autors, y matizando as durizas zercun-stanzias qu'eban dau orixen a ra naxedura d'ista obra literenca. Charró en zagüero puesto Ina-zio Al mudébar, leyendo una ampla colaboración sobr'a no-bela y sobr'a presona de Chua-na Coscujuela, fendo contimpa-ranzas literencas de flecas d'au-tors clásicos con cachez d'a no-bela. En zagüeras bi-abió fa-bladeras y coloquio. Curiosamén n'ixe auto no se bendión guaires ORACHES y menos Lucas encara, talmén u de se-guro toz os que bi-estión ya en teneban.



ORACHE, chunto con a nobela «A Lueca» estión presentáus en Zaragoza. De dreita ta cucha: Franchó Nagore Laín, presidén d'o consello d'a Fabla Aragonesa de Uesca, Roberto Serrano, Secretaire d'o Ligallo, Franchó Chusé Vi-cente Martínez, presidén d'o Ligallo.

► LEYEZ ORACHE ◀ * *

SUSCRIBETE A ORACHE: A millor traza de qu'a rebista ORACHE contine tadebán ye logrando tener un número fixo de suscritors, por un lau ta pribar qu'as botigas y kioskos se leben o 25 %, qu'anque parixe que no, pero rebaxa muito ros ingresos, y por atro costáu aduya a mantener una continidá asegurada. A suscrizió d'ORACHE ye de 400 ptas. añada, y 500 u más a suscrizió d'apoyo, que la podéz fer efeutiba por chiro postal a l'apar-tado 488, u bien pasando bel domingo de maitins por a mesa d'a Plaza España, dando antímás a buestra adresa, nombre, teléfono,

etz. Talmén tos parixca una mica caro lo pre d'ORACHE, pero ye que si lo bendemos más barato, as perdidas estarban tan grans, que serba imposible fe-la, creyemos que ye mui importán y neze-sario qu'aiga una rebista de raso n'aragonés an se pueda charrar de cualesquier tema. Por bels duros más merexe a pena tener una rebista como ORACHE. De todas trazas, bella presona que no tienga guaires dinérs y tienga interés en suscribi-se a ORACHE, que mos escriba, que faremos pres espezi-als y rebaxas a os estu-dians y esqueferáus, suscrizió de 300 ptas. añada.

A chen charra



Bellas creticas

Quiestos compañers
d'ORACHE:

Tos imbió un articlo y un poema por si tos balen de cualcosa. L'articlo, en plan de colaborazió. O poema ye una miaja diferén d'o que s'en biene fendo n'aragonés, pero creigo que no ye guaire malo.

Tiengo bellas creticas pa busatros, que no creigo de muita importancia dintro d'a crisis aragonesista actual. Quiero dizir que uey todas as creticas son buenas, pos charrar d'istas cosas ye o que mas en cal agora.

1. Bi-ha qu'esplicar millor ixo d'o nombre «orache», pos tien una 2.^a azeuzión (à mena d'especializazió d'a cheneral) com'un tiempo fresco y con una mica de bris. Ista azeuzión ye muito mas emplegada qu'a primera en muitas redoladas, pos suele dizir-se «fa bueno» y «fa malo» pa charrar de l'orache.

2. Una cosa ye que tóz puedan ispresar as suyas ideyas y que no siga comenién zensurar os articlos. Atra cosa ye seleziónar o material publicable y fixá-se n'as cosas que se dizen. Bi-ha bels articlos que fan pena, de berdá. Atros son collonudos, ixo sí.

3. Atención con os nio-
loxismos, que ye una cosa seria. Por exemplo, **bisual**

ye una parola que s'emplega muito en l'Alto Aragón («amargar a bisual», «tener a bisual tuerta u torzida...»). Y suenan estranias parolas como «ecsaltazió». Atras parolas i-son en castellano cuan as aragonesas existen y son emplegadas con muita bitalidá: artificial (artefizial), Zaragoza (Zirigoza), aceras (zeras), elefantes (alifantes), contribución (contrebuzión)...

Posiblemén to isto siga un problema de qui escribe y no pas de qui edita. Sin dembargo, yo pienso que podeba fé-se en cada numero una autocorrección de bocables y esprisións, como opinións ubiertas (feito respeitibe siempre à o numero de debán).

Atra cosa que quereba proposá-tos ye una sezió fixa de gramatica, pero d'una forma diferén d'as atuais y dinamica. Consiste en tratar en cada numero un tema (à cualo yo m'embreco si en ye menester y tos parixe bien a ideya) y recullir opinións diferéns y enamladuras relatibas d'os leydórs. Si por exemplo se trata o tema d'os articlos, se diz to lo referén à os articlos aragoneses; dimpués t'escribe belún d'un lugar que te diz qu'alí bi-ha atras estructuras u atras cosas, u bel estudioso que tien as ideyas acotraziadas d'atra forma. Ixo podeba fé-se colezionable u de caras à fer una gramatica perfezionada de l'aragonés, enclusas as diferéns bariedá. Aspero que m'aiga esplicáu bien y que tos prebe a ideya. Ya sepo que busatros queréz charrar de muitos temas, pero charrá-ne d'iste no tenéz que bedá-lo, amás

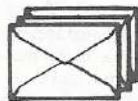
de que bi-ha muitas cosas pinchadas por astí y n'atros meyo no son disposáu a portar ista mena de fainas (tos remero qu'o Consello no quiere saber cosa d'a prometida chunta de grafías y quiere ditar una normatiba propia, cuan l'acuerdo d'o 76 señalaba que n'unas añadas una nueba chunta beyeba os risultaus y planteyaba de nuebo a custión).

A no reblar y ya sabéz que pa o que siga menester podéz contar con yo. Salú y abur,

Francho E. Rodés
(Barzelona)

Nota d'a Redazió:

En cuanti à o cantoné gramatical mos parixe muito bien; si lo fas tu, adebán, qu'a custión ye encheugar l'asunto ta qu'a chen s'anime y dé a suya opinión, pero siempre que se faiga en un ran replecable y qu'a chen «no enforicata» en l'aragonés pueda leye-lo sin enluzerna-se.



Os zentros aragoneses de Barzelona

Quiestos amigos:

Istas ringleras yen pa dizi-tos qu'o diya 11 d'iste mes, u seiga, a brispa d'o Pilar, estí en Zirigoza y ya yera farto de garrullar por as carreras cuan trobé a buestra rebista ORACHE, por a cuala tos felizito à tóz; pero encara ye mas importán que no tos canséz y tiréz taibán. Yo creigo que n'hai un articlo que pa yo ye merixedor de que surta en todas as rebistas aragonesas, n'os apegallos y en toz os numeros, «As mías razóns».

Ye un articlo que m'imple de moral y argüello, ye com'un imno zereño pa toz os aragoneses que aman o que ye autentico y mos clama y diz socorro... No, yo no soi forano; o que ye que quizáu porque fa muitas añadas que soi en Cataluña, comprendo millor o problema d'o bilingüismo que no tien porqué esistir pero ye astí.

Tiengo muitos amigos cataláns que yen estaus aburrius d'o castellano, no por o castellano, que ye prou majo; ye porque o camín d'o catalán se bey atancáu y marguináu, por o qu'à els lis claman separatistas. Con ixo n'hai prou pa preguntá-se u millor pa beyer quí ye quí.

Yo no sepo explicotiá-me como lo fa Esther Mateo Blas (que por zier-to suena millor Estrel qu'ixe nombre con una ache por meyo); pero tamien tiengo as mías razóns y aspero qu'arribará o diya en que las contaré detalladamen pa no cansá-tos agora con tanta parola.

A pasada añada 81, tres misaches mosicaires y yo fizemos un conchunto mosical con cantas mías en aragonés y un par en catalán; antiparte en sabemos muitas en castellano pero a ideya yera pa a defensa y promozión d'o aragonés. Mos fiquemos por os zentros aragoneses en os cualos contratan conchuntos y orquestras. N'o zentro Goya, o presidién señor Pemán mos dió qu'isto de querer charrar aragonés yera estricallar España que yera una nau que tenebanos que portiar ta buen puerto. Por atro conduto yo me metié en contaudo atra begada con o zentro debandito, y ista begada a señora Pilar Forn, mainata de programazións, me diz: «¿Es que ustedes no saben cantar en castellano? Porque ya hemos dicho que en este centro y en el cultural que el aragonés ni lo entendemos, ni nos gusta ni lo queremos. Ya estuvieron unos chicos que

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá à tò tipo d'articlos y colaborazións, por lo tanto as opinións que podesen aparixer en bels articlos son personals de cadagún d'os colaboradores y no nezesariamen son compartidas por ORACHE.

A chen charra

tienen por ahí un disco y la verdad es que les silbaron».

Ya ista añada 82, n'os mes de mayo, en o zentro de Gavà diz que alí no fan festibáls y que anti parte ya estión Subordán, como qui diz que ya n'hai prou. O mesmo diya en o zentro de Prat de Llobregat, dimpués de que os sozios d'ixe zentro me dixon que prezisamen a fináls d'ixe mes feban un festibal, à l'inte arribó o presidén, señor Ruberte, qui diz bella cosa asinas como que yera fuera de puesto cantar en aragonés, por o que li contesté: «Oiga, mis canciones hablan de vivencias de cosas de Aragón y nunca se meten en política». A rispueta ye a que sigue: «Pues nada mas falta que vinieran enarbolando su bandera, que iba a salir de aquí corriendo». Yo solo li contesté que si debán u dezaga.

O zagüero chuebes de setiembre en o zentro de Sarrià, dimpués d'a charrada con o presidén, o director d'a rondalla y os directivos, dimpués de charradetas mientres güellaban ta yo, diz: «Aquí el que quiera cantar tiene que ser en castellano, y sólo jotas, que es lo representativo de Aragón».

O pasáu diya 15 d'iste octubre, en Radio Nacional, creigo que dende Zirigoza, surtió una rondalla de San Chuan de Plan presentada por a cademia d'un tal Betoré; dita agrupación charrón d'a cultura, d'os bailes... pero d'o idioma aragonés ni un sacre. Creigo qu'ixo ye una marginación ensultán y sin de calibre por os que se claman aragoneses y que por ixa endreitera no pasarán guaires añadas pa que mos clamen separatistas y ixo ye grau; pero ye mas grau d'existir.

D'o debandito, cal parar cuenta qu'ista chen ni sisquiera han ascuitáu as mías cantas, u seiga, que no ye porque seigan buenas u fieras u yo cante bien u mal. En o zentro cultural d'a carrera Canuda y d'a man d'o señor

Usero sí que canté dos cantas y o resultáu no podía yer millor en os aplaudimientos y chilos que m'en demandaban «otra, otra». Usero dixo por o micro: «Chusé Noguero cantará dos canciones más, pero después». Una misacha dimpués li carrañó porque iz que l'en abeba prometiu, antes que teneba que cantar éla.

O señor Usero me dixo antis d'os encarrañamientos con Pilar Forn: «Yo te haré popular y saldrás siempre en mi programa». Bueno, dimpués de to ye o unico que d'empezipio m'escuitó.

Esprisions:

Chusé Noguero Puyuelo

Nota d'a Redazion

Chusé Noguero Puyuelo ye naxiu n'o lugar de Mundot (Sobrarbe) qu'agora ye albandonáu y laso. N'istos intes Chusé bibe emigráu en Barzelona do s'adedica muito à sobén à fer canzións n'aragonés y à esbulligar a cultura. N'a suya carta bi-aparixe a parola «forano», pero como mos ha endicáu Chusé Noguero, n'o suyo lugar teneba o senificáu de «fanático».



Isto cambea u, ¿como estar estrela d'o rock?

Parixe increíble, pero tamién n'ista ziudad y n'o resto de Aragón (pus plegoron collas dica de Terrié) bi-ha marcha rocanrolenca y o exemplo más platero ye o «I Concurso de Rock Ciudad de Zaragoza» organizau por o Conzello.

S'han presentau unas cuarenta collas, bi-abié una primera triga do surtioron 24, que cantoron n'o local de Santa Isabel, astí bi-eba chen ta tóz os gustos con muitas apetenias de beyer qu'astí bi-ha marcha ta rato, con as suyas chapetas, gambetos de cuero, tufas mui apañatas y tamién os singlars «punkys».

Autuoron durante tres largas chornatas, enfilándose ta poder plegar à pasar à lo siguién ran, os que pasoron: «Distrito 14», «Brasa Rock», «Parkinson», «Aborígenes del Cemento», «Cadáveres Aterciopelados», «Golden Zippers», «Geiser», «A Colla», «Ferrobós» y «Doctor Sifus y sus Enfermos Mentales».

Istas diez collas cantoron n'o Rincón de Goya dos diyas, con muitos más de esputadors, pus o puesto yera más zentrico qu'o de Santa Isabel. Creigo que lo fazió con muita más calidá, anque o soniu yera más floxo; isto no quiere dizir qu'os que no pudieron pasar estasen piores.

As collas metieron tó lo quefer, pus sapeban que sólo yeran dos os ganadors d'o concurso, que estieron «Doctor Sinfus» y «Ferrobós».

Ista ideya d'o Conzello parixe mui güena, pus por una begata prenzipian à aduyar à collas con ganas de cuacar y de fer as cosas en serio y con muita marcha, pero de cualquier traza mientres no bi-aiga un local amplo y en condizións ta fer rezitais, no feremos cosa con concursos, pus s'ha contri-muestrau qu'a chen risponde y aima o rock. Tamién autuó bella colla que canta en aragonés.

Entalto lo rock y a cultura, tamién astí.

Un Ligaller Rocanrolenco



A enerxia nucleyar

Ye muito difizil, asinas d'istas trazas, mete-se à charrar d'a enerxia nucleyar n'un chicorrón articulo. A chen d'a carrera (como yo por exemplo), o primero que beyemos de problema n'ista enerxia ye as muitas cosas que s'en dizen, y se prexinan, no sabendo, si serán berdá u no. Ta uns, a enerxia nucleyar ye a única soluzion

posible debán l'acotolamiento y encarecimiento por recadas d'o petrolio. (Ista ye a tesis d'o Gobierno). T'atros sindembargo, bi'n-ha d'atras alternatibas como a imbestigación d'atras fuens d'enerxia, u a busqueda d'un nuevo modelo de soziedá, dica troba-lo, que fuiga d'o uso superficial d'o trasporte pribato (iste ye o prenzipal malfurriador d'enerxia).

Grazias à o consumismo desenfrenáu, se gasta muita más enerxia d'a que cal gastar, rai d'o pre qu'aiga que bosar, mesmo la nucleyar.

Bi-ha belúns que no más güellan o puyáu rendimiento enerxético d'o uranio: 1 gramo de tieria... enerxia ta iluminar una lampa de 400 w. durante un minuto; 1 gramo de carbón... o dople d'ista enerxia; 1 gramo d'uranio... enerxia ta iluminar una ziudad de 60.000 abitáns durante una hora.

Atros argumentan, sin dembargo, os perigos d'escapes radioautibos u o monopolio d'o uranio enriquexiu d'os USA. Belatros a desminución d'a dependencia enerxética nacional. Por atra parte, bi-ha chen que separa o empleo belico d'a bomba atomica d'os «atomos d'a paz» d'a enerxia nucleyar antimás d'o alcuerto d'Espania con USA ta que to ro plutonio (o prenzipal material ta ra fabricazió d'as bombas atomicas, extraito d'o uranio à partir d'o prozeso d'obtenzió d'a enerxia nucleyar), pos ixo, qu'o plutonio extraito d'as zentrals nucleyars españolas baiga ta USA. Tamién dizen que n'as zentrals nucleyars bi-ha absoluta seguridá (os problemas son siempre debfus à «fallos humanos»), y que se trata d'eslexir entre a enerxia nucleyar u tornar à os candils. Creigo que bi-ha en chuego cualcosa más qu'a utilizazió d'una u atra enerxia. Con toz istos alazéz, que cadagún piense o qu'en aime.

Santiago Cabello Sabián (Zaragoza)

POESIA

Poesía

*Por as parez d'o cuarto
se penchan os cucos,
se repinchan entalto
as ilusions.*

*A luz enzegadora d'o sol
se reflexa en mirallos
recorrendo camins en l'aire
y d'a tierra puya fumo y polbo.
As mias ilusions
nabesan entre as boiras,
y acompasaus con l'estrapeluzio
que fan as suyas pisadas,
traquian os corazons dormius.*

* * *

*Has bisto cómo
os más plateros argumentos,
as más grans parolas
esbafan o suyo indiferén
conteniu de silencio,
de chilos concaus
baxo a terne presenzia d'a nuey.
Has bisto arredol d'o nuestro mundo
a l'aire fendo morisquetas
con o suenio,
y a lo suenio fendo basemias
con a bida.
Con tiempo, os fieros cuerpos
d'os cucos se tornarán
polidas mariposas.
Unos labios pansius buscarán
entre fumo y polbo
a carcaza ixuta d'unos atros labios,
y fuyiremos toz d'o polbo y o fumo
xorrontaus.*

* * *

*As mias ilusions,
con as polidas mariposas,
buelan entalto, sin de medrana,
y l'aire que baten
con as suyas alas ye
o rancuello d'a mia tierra.*

«Astraleta»

Mirando las flamas prexino la vida

*Empecipian curtas,
graciosas, chiquetas,
relumbrando poco
y brincando inquietas,
no i-son pon seguras,
cuasi no calientan,
y bi-ha que atizarlas
pa que asinas crezcan.*

*Si bellas s'apagan...
ixas nunca creman...*

*Dimpués, ven salindo
d'entre las bagueras
muy altas, brillantes,
puyando con fuerza;
desprenden purnallos,
bolisas, pavesas,
y sin de sofrarlas
lo calor te i-plega.*

*¡Qué bien chunto a ellas!
No sientes lo frío
que fa en las carreras.*

*Lugo, amoniquet,
en brasas se quedan.*

*La luz se'n ye ida,
calor sólo resta,
purnas y purnallos
cansos s'aposientan.*

*La brasa s'apaga...
veyes, con tristeza,
sólo la cenisa
esparcida'n tierra.*

Mariví de Gastón



Colaboracions

Un suenio que debe'star reyalidá. Montañana.

«Cuan se tien l'oportunidá de besitar lugars artistico-istoricos como lo qu'astí tratamos, a primer sensación que s'ixonca (desprende) ye d'una berdadera angunia y d'un abandono ya inapañable... Encara podemos ricordar a nuestra entrada en Montañana: un can solenco escañutandom—er y a naturaleza— y unos lugareños —cuadro lexano— despedindo-se d'os suyos familiars. Cosa más. No y-eba garra mozet por as entrecurtadas y respingadas carreras d'o lugar alexau d'a clamada «zebilización»; como tampó garra «lolet» que mos fese tastar as mil maravillas rezentando-mos feitos d'o lugar. En zagueras: silencio total y a prexinar un trasiego lexano d'armas y demonches cantando «maitins».

Ta plegar ta Montañana, preneremos como punto de partida Graus —enfile enta Benabarre—. Y de contino en Benabarre oserbaremos como s'endrezan os repuys d'o castiello qu'alza bels lien-zos d'a suya muralla, bel cubo aisladet y bellas puertas goticas. A istoria mos fablará, por exemplo, d'a luita que y-tenió lugar entre lo conde Martín y as tropas d'o suyo fillo que l'asediaban, Fernando d'Aragón, dillá por os años 1577-1589. Aconsellable ye la besita t'o casco urbano qu'encara alza rincóns suyizos y mentables, como a suya Plaza Mayor.

Continemos: a unos 10 Kms. de Benabarre —esbarrando-mos enta Tamarit de Litera— se y-troba Pilzan, tenendo a suya Ilesia un abside romanico-lombardo, cal beye-ne.

Y tornando enta l'antiga carretera, a lo nuestro recorriu, nabesaremos por

Tolba que amás d'o pintoresquismo d'as suyas carreras, alza la suya ilesia con planta meyeval, uey dia muito transformada. A suya portada —l'unico que mos ha plegau— ya dateable en o sieglo XII, tenendo una suzezió d'arquivoltas y columnas con chapistels labraus.

A pocos Kms. de biaxe mos situaremos deban l'esbarre que leba ta Montañana, la nuestra meta. En ista carretera Tolba-Pont de Suert, podremos besitar dos lugares de gran importancia artistica, si mos baga:

— O primer d'ers: Cornudella de Baliera, con interesans fuesas megaliticas u dolmens.

— Y o segundo: Sopeira, n'o suyo rezinto ye lo monesterio de Santa Maria d'Alaún, dateable n'o sieglo XII.

Prenendo l'esbarre enantes nombrau mos deleitaremos en un chicot ballon con cullebreans rebueltas, an de repente se mos aparex a silueta d'o lugar.

De camin mos pesguardaremos de l'estructura meyeval que se y-alza: repuys de fortificacions, callizos... y, sobre tot, as suyas dos ilesias, a parroquial (San Miguel) y l'armita San Chuan. Se y-puede beyer o tan repetiu binomio ilesia-castiello que trobaremos en agundanzia por tierras altoaragonesas.

A ilesia San Miguel tien un tipo d'aparelo en forma de grans sillars. A portada fa un conchunto de sospredén polideza y monumentalidá, estando presidida por o Cristo en Maxestá (u pantocrator) ficau en a suya mandorla con dos anchels a os suyos costaus, ripresentando-se n'os suyos chapistels d'a dreita la redenzió y en a cucha la ripresentazió d'o pecau. A ilesia ye d'una sola nau con abside semizercular. O suyo campanal ye alto y en tien traza gotica, constituyindo un tipo rarizo en Aragón (sieglo XIV-XV).

De l'armita San Chuan, en as afueras d'o lugar y ta la marguin d'o torrente que leba o suyo nome, ye imposible saper cualó estió o suyo destino anterior. Ye un templo d'una sola nau con abside semizercular y tellau a dos bersans. La frontera alza portada, de dos arquivoltas y con decorazió en os chapistels y enzima d'ista una finestra d'arco semizercular en forma abozinada. Rematau l'edifizio s'endrez a l'espadana con dos foraus largos en largaria y un bano superior de chicotas midas. Ye fechable enta 1130.

Como y-puede beyer o besitador, ye amenazada d'esboldregamiento, y ya la cubierta de l'abside no ha endurau o paso d'o tiempo.

Y agora, una falordieta que talmen mos truque lo ficazio: Ista redolada anque altoaragonesa, pertenex a la probinzia eclesiastica de Tarragona. Pos bien, bel esmo «preclaro» tenio l'escrimento —ferá unos seis años— de cambear l'armita San Chuan ta una aria de serbizio de l'autopista d'o Mediterraneo, ya que yera un poliu motivo «decoratibo». A fateza arriba t'o zenit. Por suerte y grazias a una campaña, no se'n lebo a tal efeuto.

Enguan tot o lugar ha estau declarau monumento istorico-astistico.

Y e soniau, solo ha estau un suenio, qu'iste poliu paraxe uey yera como estió conzebiu. Amen.

José Luis Acín Fanlo

El Picá la dalla en Ball de Benás

Els dalladós al arribá al práu lo primero que fan ye preparáse ta picá la dalla, asó se fa clabán a térra ben fort la fórga y posán ensíma el corte de la dalla, trucánlo dan el martiello de punta punta. S'encomensá a picá per el canto mes ámplo que y'el que s'achunta dan l'ásta y s'acaba per la punta que ta dallá se fica primero a la yérba. Els trucs fan qu'el corte de la dalla siga fino y així tálle mes. Cada dalladó al armá la dalla le dóna la ubértura del brazo, ta podé treballá be.

El treball de picá la dalla el fan al práu despues de minchá, per lo general tres begádas al día, cuán acaban de almorsá, disná y brená; tamé yey encára qui la pica de maitino antes de comensá la fayéna, asó ú féban sobre tot algúns dalladós forastés cuán al tajo no eigué el amo que, féba fayénas mes flúxas, tamé bigilaba a mósos y chornalés, féngüe cuán s'en anaba el trachinéro o móso de confiánsa.

Yéba dalladós que picaban cuán yéra presiso; áltros mals treballadós, siempre que podéban, ta perdé el temps y no treballá; gñé se pica molto menos la dalla perquè son els amos els que dallan els práus.

José Lisón Huguet





ANSO Y OS TRAJES SUYOS

Ansó no ye solo que chamineras polidas y callizos estreitos chupius de tipismo altoaragonés, Ansó ye bella cosa más qu'ixo, Anso ye un lugá bibo y con a suya cultura, os suyos costumbres, as suyas cançons y muito espezialmén por o suyo traje tan poliu y tan típico. Dezaga d'os muros de piedra d'as casas ansotanas bi'stá un corazon latiendo que fa que todo o lugá se bulque en conserba-lo, difundi-lo y da-lo à conoxé à toda a chen, fê posible creá un entorno real à ixas chamineras y tellaus como fendo una furicada à o paso d'o tiempo qu'ano tras año enriste furo y ha tirando chen d'iste poliu lugá aragonés qu'estió cuna y naxedero d'Aragón y qu'agora alzando as suyas radizes de simièn d'a nuestra tierra, renaxe con esplendó formidable un día: o día d'o traje. Alora ye cuando más se puede bier qu'Ansó no ye solo que carreras solitarias y fenés de crabas furicaderas. Ansó ye cultura.

Siempre que se charra d'Ansó, en o primero que se piensa ye n'as casas de piedra, n'as típicas chamineras, n'os costumbres suyos, y sobre todo, en os trajes. Ixos trajes meyevals, plenos de riqueza y coloriu y de muita variedá, d'os que todos han sentiu charrá bella bez. Ixos trajes, que año tras años, os chobens d'Ansó se meten pa luzi-los en un gran día de fiesta y que son motibo de tanta admiración por parte d'as chens que plegan de fuera solo que pa bie-los.

Todos os años, durante un día, o lugar se biste de gala y todo o que tiene un traje en a casa suya lo saca d'a lazana, lo atrapazia cudiadosamen y lo deja à punto pa que de mañanas pueda luzi-lo con o mayó esplendó. Son muitas as chens que lo lleban, cada año más y con una ilusión más grande. De mañanas, muito luego, cuando son as 6 u as 7, en muitas casas se treballa ya n'a costosa faina de bestí. Pa mete-se o traje as mullés ye menisté que lis n'aduyen, porque o peso y a complicación d'as ropas ye muita, espezialmén o peinau.

Son muitas as prendas que han de mete-se as mullés, y todas distintas, según a variedá d'o traje, pero todas de igual riqueza, antigüedá y originalidá. Dende o traje de treballo, o más simple, ta o de saya, o más poliu, chunto con os d'os crios, todos son llebáus por muitos chobens que meterán toda a ilusión suya en luzi-los d'a mejó manera posible.

Asina, à ixa temprana ora d'a mañana, cuando en as carreras d'Ansó aun no bi'stá chen y os forasteros no han plegáu, bi'stá una gran actibidá n'as casas. Amonico, as carreras s'en irán plenando de chen y prenzipiarán à bie-se os trajes. Primero, os de treballo, os más madrugadós, que tienen que repartí as migas à os que i-plegan; as mullés, con a basquiña meya, remangada por debán, con o pañuelo n'o tozuelo ligau ta debán y con a ferrada u o fuso n'a mano; os hombres, con os de fiesta, a mullé con a basquiña berde, a camisa de gorguera, o escapulario, o sofocante y o pañuelo ligau con nudo alto; l'ombre, con zarra-

güelles blancos y lastico; os trajes de nobios, con a escarpela y a plata y o peinau de churros a mullé y con o sombrero con borlas y o pañuelo de seda o nobio; os de cofradía, con o saigüelo negro, as magas blancas y a plata; o d'alcalde, con a montera y a bara; o d'anguarina; os de saigüelo, con a mantilla blanca, y os de saya que son os más bistosos, con o saigüelo negro y otra basquiña enzima remangada por debán y replegada ta zaga, con zintas n'as bocamangas y n'a replegadura, cuyos colós coinciden con os d'as casullas de zelebrá y son según a zeremonia. Tamién os d'os crios: o de bautizo o de confirmación, con a gorra de periquillo, y l saigüelo coloráu. Y parixe qu'Ansó s'ha traladau 6 u 7 siglos tazaga, t'a Edá Meva, ta o siglo XIII, cuando se sabe que ya esistiban ixos trajes.

As carreras están muito animadas, bi'istá muita alegría. Más tardi, os trajes serán amostráus en un eszenario improbisáu y seran almiráus por todas as chens. Después d'a misa presidida por todas as personas que leban o traje, biene a

jota, que ye bailada por todos os que i-son, con o mayó entusiasmo, atamas de qu'a cansera aparixe ya n'os rostros, porque s'ha tenui que soportá todo o peso d'a basquiña que, aunque baría d'unos trajes ta otros, no ye menó de 15 Kg. y o traje más pesau ye o de saya que pesa 35 Kg.

Después d'a jota, ha plegáu o inte de tira-se o traje y se siente un alibio muito grande cuando a basquiña se queda plegada en una silla y ya no se nota o peso en os güembros. Y en ixos intes, todos os que nos hemos metiu o traje en ixe día pensamos una miqueta en os antepasaus nuestros, en aquellos ombres y mullés que durante siglos lleboron as ropas que nos plegamos de tirá. Y se siente muita emozione al pensá que aun queda chen que lo lleba y lo llebará hasta a suya muerte, igual que lo lleboron os agüelos nuestros, y que son una chicotona muestra d'o pasau qu'ha permanexiu hast'agora. Ye asina como pasa un día d'o traje en Ansó todos os años.

Ana Pérez Mendiara
Ansó

As fiestas de Lobarre

Uno de tantos biellos. En silencio, parixe estar ausente. Refirmáu n'a suya gayata, dixa o ixordador rudio d'a orquesta y trasforma dende o suyo mirador o espectáculo d'a plaza de Lobarre, llebando o eszenario cuarenta años tazaga.

—¿Qué tal, tío Chuanico?

—¿Eh?, ¡ah!, mozé, pos cosa, que me fa esbarafundiar tanto rudio. ¿Sabes?, cuando yo yera mozé choben, esto yera otra cosa. Agora no entiendo cosa. Antonzes o treballo n'o campo yera mui duro y esperabanos as fiestas pos... ¡cuasi como o pleber! (Se queda otra vez pensatibo).

—Cuénteme, ande, cuénteme.

—¿Que te cuente?, pos mira, pa l'Aszensión yeran as fiestas mayores y que cuatro días se pasaban, si (charra chinochano, sin mober a bista). En abeba de baile to-los días; pero yera otra cosa. Aquí, antonzes, tenebanos orquesta, si, pero trayebanos otros músicos milleros, pa quedar bien debán d'os foranos. Y a música, ...ixo si que yera música: «unos pasodobles»... no como este rudio, que no sé como lo podís bailar os chobens d'agora.

Os de nosotros, si que yeran bailes. Tenebanos que contrimuestrar à las mozetas, que yeranos güenos bailarins, porque no ibanos à estar tan fatos de dixa-nos quitar as mozas por os foranos, aunque ¡je! à bezes pasaba y los tenebanos qu'encorrer. Os foranos, je, je, ...y si se meteban patantóns, les cortábanos o pelo, y si no quereban beber, pos à enzorria-los.

—Yeran más bestias antonzes qu'agora nusotros, tanto que nos dizen ¿No?

—No, no pas ixo, ye qu'antonzes yera asinas; en abeba más ribalidad entre os lugares, y más en fiestas. ¡Jó!, no n'abeba fiesta que no nos quedásenos noches sin dormir. Cuando entrancaban o café, nos n'ibanos t'a bodega d'alguno à echar bel goté y bella pizca. A noche que nos daba por rondar à las zagalas, qu'antonzes s'en iban luego t'a cama, no pas como agora, zenábanos de paso con as tortas que nos echaban y del porrón que nos en sacaban... amás de bel pozal d'agua.

¡Ah!, y también m'acuerdo d'as carreras; se feban arredor d'a plaza y en abeba también de bizicletes y burros.

—¿Y qu'otras fiestas n'abeba antonzes, eh, tío Chuanico?

—Pos as mesmas qu'agora: Pa San Dimetrio, o patrón en octubre, pa Sta. Marina, en mayo, que s'en iba de romería t'a ermita à pasar o día. Pa Sta. Agueda, o primer domingo de febrero, que son as mulieres las qu'organizan o baile y a fiesta, y luego ban t'a ermita ellas solas. Sin embargo, pa o día d'a Cofradía d'o castillo, no más son os ombres los que ban à pasar o día t'o castillo y baxan de tardes asabelo de calientes todos...

A fiesta d'a «quinta», en marzo, yera a fiesta que más duraba, una semana entera; o primer día os quintos ibanos à escar o mallo más alto qu'abeba n'a chopera y lo plantábanos n'a plaza, n'o lugar d'o año pasáu, y cuanto más alto y más zereño que l'anterior, millor. Ixa semana os quintos no tenebanos que treballar y todas as noches abeba juerga. Unos d'ixos días s'engalanaba un carro con ramas floridas y zenzeros (esquillas), y tiraú por un burro, febanos una ronda por to'l lugar y sacabanos tortas, bino, y bella longaniza pa fe-nos más tarde una berienda con os amigos.

¡Ah!, pero o lunes siguiente, à primera ora, à treballar, todos como claus, ixo, si. Pero, ¡qué fiestas aquéllas! y qué bailes. Para cuenta, os domingos que no febanos fiesta grande, también tenebanos baile, con a orquesta d'o lugar. Y como bailábanos entonzes...

O tío Chuanico güelbe à fincar os güellos sobre o suelo d'a plaza y calla, refirmándo con fuerza a gallata baxo as suyas manos.

Hoy, continan as mesmas fiestas, pero un poqué distintas. A chen mayor ye cuasi desplazada y no más qu'a chobentú ye a única protagonista. A impazencia cuando a fiesta beniba, yera fázil de bier. Cualquiera acontezimiento ye preferible con tal de que estricalle a fanfarria cutiana d'os mesaches. Estos, menos numerosos que otras décadas, s'aconforman con no guaire, o baile como única dibección.

A chen se libera durante ixos días y, olvidándose de todos os suyos problemas, fa lo que le fa goyo y que puestar que seiga lo que muito, parixe que toda a chen aguanta asta'l masimo. To ye permitiu. Os zagals y as zagalas, que gosan andar en collas deseparadas, s'achuntan y se relazionan más entr'ellos. O tiempo pasa ascape, pero no le fa mica caso. To ye estrapaluzio, y juerga.

O lunes siguiente, viene a resequera, y o recuento d'as fazezas que cada uno ha feito, pero que ye imposible recordar as de cada uno. Y ya a chen, pensando n'as prosimas.

As fiestas religiosas tamién paran a bida cutiana. Entre ellas, cal destacar una, que ye Semana Santa. En ixos días o lugar entra en un raro recogimeinto y silencio, aunque cuasi esclusibo d'a chen mayor, no pas os chobens. Estos, no gosan estar n'o lugar. As güelas fan repetidas besitas t'a ilesia. En cuyo interior, chunto à o cristo chazente, fan guardia os romanos. Ye biernes santo y à las ocho de tardes, esprinzipia a prozesión: silencio; debán a cruz, seguida de Un Chesus Nazareno, una Dolorosa, y O Cristo chazente. A chen discurre en orden à os láus, arrimada à las casas d'os callizos estreitos, primero os crios, dimpués as mulieres, dezaga os ombres. Os zagueros son os romanos, en formación, embarbáu, marcando o tambor o suyo paso. Deseguida se fa denoches. Bels balcons tienen colgau un farolé elumináu. Dende una finestra dos glarimas chusmian d'os güellos d'una güela, y s'esbarizan por as suyas mejillas. O ambiente impone. A prozesión remata de nuebo n'a ilesia.

O lunes tó güelbe à su cauze rutinario.

Fernando Arán
(Lobarre)

Nota d'a Redazión: Iste testo ye alto u baxo, n'aragonés de Lobarre, s'han respetáu toz os bocablos y formas verbals d'a zona d'o semontano. No más, y con o consentimiento d'o autor emos correxíu un par de parolas (finestra, estreito) que no s'emplegan ya n'o lugar de Lobarre. Tamién emos correxíu as castellanizazions fonéticas (soníu d'a x) que en Lobarre no más s'emplega n'o demostratibo «ixe, ixa...». Y a zaguera cosa qu'emos correxíu ye as rematanzas en «nos» «mos» como en castellano. To ello con intinzió de da-le una mayor coderenzia luenguistica y literenca, sin estricallar o tipismo que le da o local.

*** MARTA ***
PALAZIO D'AS REBISTAS
AMPLIA SEZION
DE CHUGUETES

Paseo de Teruel, 25
Teléfono 22 00 33

Asinas lo me rezentó a mia güela (Falordieta de Gelsa d'Ebro)

D'isto fa ya muitas añadas. Yérase una bez qu'en o lugar de Gelsa d'Ebro bibiba una parella sin de fillos; yeran os dos à cualo más tozudo y enzerrinau, y entre os dos teneban menos luzes que n'as carreras d'o pueblo cuan se feba de nueys, pus no bi'n-eba encá luz eletrica en Gelsa.

L'ombre yera farfaloso y con güena cosa de chiba n'os espaldárs, antimás de que zangalletiaba asabélo, de risultas d'una ferita que li fazió cuan estió sorche en a guerra carlista. A muller, rinflada de fronsa y garras, nariguda y más tracamandanas qu'as de Pina (dixenda en lebaban). Pa caramuello de basemias se clamaban Jorge y Jorja, respetibamén.

Pus güeno, en biene à risultar que un güen diya que Jorge yera aladrando con atos d'o lugar unas tierras de D. Benanzio (lo cazique d'o pueblo), y cuan ya cayeba la tardi y replegaban os trastes pa tornar ta casa, surtió una fabladera sobre as mullers y lo apañadas que yeran pas fainas d'a casa, de l'ortal eztr. Unos sacaban trapillos sobre si a suya yera una esfargallada, otros teneban que charrar de que yeran unas esluengadas, malfaineras, eztr.; sin dembargo tóz, menos Jorge, rematón por enzerar positibamén en una custión: cuan dimpués de triballar, plegaban de nueys ta ra suya casa, eras siempre enzendeban una luzeta y lis alumbraban dend'os altos d'a escalereta pà que no se trepuzáse o mariu con os traste que cuasi siempre ibi'n-eba.

Cuan Jorge ascutió ixo s'enfurrusquió muito, muito, y metiendo a boz en o ziel dizió:

—«Pos si qu'estoy yo bien con esto que me dizís, to'l día trebajando en las güebas u en las désas y no tiempo ni esta jiuira de la mujer, ¿se ba'nterá esa pezolaga!»

Allora li charró lo suyo compañer Joaquín:

—«Antozes, ¿qué le preparas à la dueña?»

Jorge remanezió dandaliando un chiqué inte, repensando lo que fer, y lo Joaquín l'espedió, con toda ra mala brempa d'o mundo:

—«¡Ya'stá!, pillas la jada y si tú te bes que no te haze miaja caso cuando le mandes enzender la luz..., ¡pus ya'stá!»

—«¿Lo qu'está?» —demandó fatamén Jorge.

—«¡Béte à cascá-la mesache!» —li respulió l'atro—. «¡Míá qu'es apatusco! Pus que cojes y le metes un tangananazo en la capeza que se la chafas si es menister!, ¡y prau!»

No'n caleba fablar más: Jorge s'endrezó ta casa suya dezió à plegar dica do ése que plegar con a suya muller; leba-

ba la xada penchada d'o güembro y bien agarrapizada cuan plegó ta casa suya, nabesó a tanca y clamó:

—«¡Jorjaaaaa!»

—«¿Quéeeee?» —respulió era.

—«Pilla un candil y adúmbame pa sobir, como hazen todas las güenas mujeres con sus maridos».

—«Ni t'alumbro, ni t'alumbraré» —li respulió a Jorja. Y o Jorge farfallando:

—«¡Que m'adumbres!» —y l'atra:

—«Que no, que no te puedo alumbra».

Allora o mariu, de raso encarrañáu, dizió:

—«Será desustanziada, ¡bas à ber lo qu'es güeno!» —y mientres iziba ixo puyaba ras escaleras ascape; a muller, que baxaba, diziba:

—«Te pongas como te pongas, no te boy à alumbra».

—En istas se trobón n'a escureldá, pero como i-yera fosco, li pilló à man contra la barandiella d'a escalera, era se metió à plorar como una madaléna:

—«¡Bruto!, ¡mal hombre!, ¡m'has estronchicáu la moñica!, si t'iba à izir que con los pocos dineros que me das no me llegaba pa crompar belas y no me quedaba dinguna arriba, p'alumbrá-te.»

L'ombre paró cuenta en o brutaño qu'eba estáu y tamién se metió muito triste. A l'atro diya lis dizió à os suyos compañeros:

—«Güena l'habís hecho ijiéndome lo que m'ijisteis ayer qu'hiziese con la mujer, ¿cómo se be qu'el que aconseja no paga!»

Os atos, en beyendo que chemecaba tanto y tan azetamén, li demandaron:

—«Cuenta hombre, ¿qué t'ha pasáu?». Y l'atro chemecando:

—«Cuasi nada, que le casqué en la moñica à la mujer, y las curas m'han costáu media pezeta, que me l'ha llebáu el médico. ¡Ay de mí!, si ya lo digo yo qu'el que aconseja no paga, ya lo digo yo.»

En adebán siempre estió muito más consideráu con a suya muller y como en o fundo la quereba, le dió à era os diners pa que os almenistrase, pus no yera mala ni malfainera y no n'eba medrana de que os malmetiese u estrafolese.

* * *

Iste cuentico ye alazetáu en o que me dizió a mia yaya, María Falcón, natural de Gelsa d'Ebro, do naxió à empezipios de siglo, y emigrada (como tantas chens d'os lugárs) ta Zaragoza cuan yera mui chobeneta, pero encá se remeraba d'iste recontamiento d'o suyo lugar.

Anque lo he acotraziáu un poqué, parolas como **mesache**, **moñica**, **estronchicar**, **prau** (= prou). Sorche, eztr., son d'a narración orixinal. Os repuis de l'aragonés yeran muito grans.

Repuis que a chen chóben de tóz istos lugárs ya cuasi no conoxe, pus a castellanización ye acotolando ya os zagüers zeños de presonalidá propia que teneba la chen d'Aragón: os bocables y a farcha de fablar.

Por ixo, y porque as presonas mayórs d'edá encara remeran muitas cosas, cal rebilcar istas narrazións que han en l'esmo los biellos, asinas como as cosas que feban de ninos, eztr. Ta ra chobenalla ye una traza güena de prener contaoto con as nuestras radizes.

Miguel Angel Martín
(Jotero)

¹ Sorche = soldáu, s'emplega tamién en Graus y en O Semontano.

BAR SAN RAFAEL

espezialidáz: bino d'Aragón
tapas y pizcas
desayunos de maitins
y muita simpatía

Pamplona Escudero, n.º 17 ZARAGOZA



Gambada pirinenca ta esfender o Pirineo

N'o mes de chulio pasau s'organizó una gambada u nabesada por o Pirineo aragonés qu'iba à estar de quinze diyas, à base de borzequin y pialuco, con a mochila n'a espalda, con sol, plebidas, apedregadas, fozes, baixadas y puyadas, riscas, barrancadas, to isto agun más como lugares abandonatos. A gambada se fazió dende o deziseis de chulio dica l'uno d'agosto con güena cosa de chen y de toda mena y edá, catedrático, campesins, ospitalers y esqueferáus, sicólogos, obreros, y muita chen mas. Nabesemos a metá oriental d'a probinzia de Uesca, dende Torla dica Cornudella de Baliera, n'a muga con Cataluña y que rematemos n'o lugar de Campo. O lema de toda ra marcha estió «Conoxer o Pirineo ta esfende-lo» qu'estió plasmato n'una pancarta mui polida, y qu'esgraziadamén la cremó bella man esconoxida n'a bal de Benás.

O recorriu estió majo, ye mui difizil esprisalo en parolas, pero calerba destacar a impresión que mos fazió beyer casas espaldadas y abandonatas, lugares amortáus como Sercué y Escuin. En Nerín do se fazió estudios y arquitectura popular d'a Bal de Bio. Cuan pleguemos à Añisclo remeramos as zagueras campañas d'esfensa ta pribar qu'intereses eleutricos acotolasen ta cutio ixa belleza esturdidera que teniemos oportunidá d'alufurar. Y n'a desolación y abandonos d'os lugares amortáus podiemos parar cuenta qu'a barbaria s'eba zebáu sobrellos y güen faxo d'artularios chazen arrulláus ent'as enronas; muitos estricalláus, tramenáus y belatros no i-son, atras mans esconoxidas los furtón ta leba-los-se mui luen.

A la plegada a la Bal de Chistáu teniemos as primeras contrimuestras de bella autibidá umana no aislada, una comunidá más gran. Allí se proyeutó a película «El mes de la cabana» que ye feita n'aragonés chistabín por unos misaches de Chistén. Tamién mos osequián con costiellas y bino y armemos güena borina con as chens d'o lugar, biellos y marchosos nabesaires faziemos un bolligón de baile y risas. Dimpués à trabiés de endrezeras pleguemos à Plan y San Chuan an teniemos un diya de descanso con birolla, charradas y un coloquio en San Chuan de Plan sobre cultura pirinenca, mui interesán anque a interbenzió d'a etnolaga se fazió una mica catenazo por o esesibo numero de cultismos y esprisións que nos quedemos muitos por saber que yeran.

En o campamento de Birgen Blanca bailó la colla «Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan» do teniemos ocasió d'ascuitar por l'altaboz una ampla parrafada de chistabín por boca de Josefina Loste, qu'esplicó los trajes chistabínos.

¡Zena con o campamento...! ¡Y baya zena que nos ne dioron de güena! Si ixo yera güena... y dimpués d'abe-la bosau, (\$) pero no quiero charrar más d'ista custión.

A nabesada ta plegar ta Benás estió mui trestallada pos se formón barias collas ta marchar por bels puestos (Batisiellas, L'Ardana y Tozal de Chistén) pero nos chuntamos toz en Benás que yera prou turistizáu y pleno de cataláns y castellanos; allí atra birolla mos enfuelgó a nuey. Dende Benás dica L'Emprlu puyemos en land-rober porque tenebamos muito escamallo y dimpués por Basibé enfilemos ta Castanesa, y Fonchaniha ya de fabla catalana. Muitas presonas se sentiban catalanas y deziban qu'os aragoneses les eban dixáus abandonáus. En Bonansa, dimpués d'unas tronadas podiemos beyer a casa meyeibal d'o fundador d'o P.O.U.M. (Partido Obrero Unificado Marxista), de casa Nabarri. Pero a mayor tronada mos pilló en Serra de Sis, do a brochina, a plebida y a fridor mos dixón chupius y meyo enrebláus y pleguemos a Cornudella, un lugar espartíu, disemináu en chicóz nuclios u bicos, laso y mui triste.

Ricardo Párraga

Collas culturals

Aina Andalusí. Con estranieza rezibimos diziendas d'ista colla andaluza con sede en: Pintor Pedro Romana, 1, Córdoba-7, tamién clamada Al-jibe, y que se adedican à esbulligar a custión luenguística d'Andalucía. Son una chicota minoría, binculata à os partius nazionalistas, y como seguntes dizen ellos, pretenden conenziar à os andaluces de qu'a suya fabla, lo que charran de continuo no ye un fablar raspio, sino que ye atra fabla, por lo menos os suyos repuis fincados n'o castellano. Intinzións en tienen de normalizar l'aljamía, que como se sabe, ya fa sieglos que no se charra y que cuan se charró, no estió no más n'Andalucía, sino en tó lo territorio que estió ocupato por os moros, mesmo bi-ha testo d'aljamía en Uesca. Por os textos y poesias qu'enforican n'a rebista suya, se bey que ye mozarabe peninsular tacato de bels arabismos de dudoso empleo. Con güena tama enchegan a suya faina istos misaches, pero as posibilidaz de futuro, no son guaires y as poquetas qu'en aiga, son desmasiáu foscas. Podez endrezar-tos à l'adresa mesa astialto, qui quiera contautar con ellos.

Coordinadora de Alfabetización y Euskaldinización A.E.K. Como siempre, cuan se trata d'esfender **popularmén** a cultura, son os bascos qui millor exemplos mos dan. A.E.K. ye l'asoziazión que mete as alternatibas más populárs à la'sfensa de l'euskera, cosa que puede fer bien por tener un camatón de sozios, y porque a situazió de conenzia respetuibe à la fabla basca ye muito más acobaltada qu'aquí. Todas as añadas organizan

a «korrika» que ye una especie d'esnabesada corriendo de lugar en lugar, y a chen que i-quiere partizipar bosa bels miles de pezetas por kilómetro, asinas consiguen sacar cualques millons ta la'sfensa de l'euskera, pero más que más, lo que se plega à fer ye «dignificar» l'euskera, da-le-ne depublizidá, a trabiés d'a interbenzió n'a «korrika» de presonaches famosos de toda mena. Fan curséz de «alfabetatze» (amostranza d'a cultura basca à chen que charra o basco de naxadura) y «reeuskalduntze» (amostranza de l'euskera à chen que l'ha perdíu y lo quiere recuperar). Fan curséz distintos d'as ikastolas que son gratis por estar subencionadas, os curséz de A.E.K., balen dinérs pero tienen un ran muito más puyau, y son d'una calidá millor. Proximamén farán un amplizo informe sobr'a korrika y sobre A.E.K., qu'asperamos recullir de camín. L'adresa d'ista colla ye: A.E.K. Diputazio Kalea, 3 — esk. BILBO-9 (Bizkaia).

Chobenalla ye una colla cultural aragonesa, de matiz cristiano, que desembolica bellas autibidáz en l'añada, destacando «lo taller d'a libre esprisión» que baxo lo lema: «tenemos un eszenario ta que puedas esprisate en libertat», desembolicar: mimo, poesía, canzió, teyatro, umor, magia, guiñol, y informazió cultural y sozial. Fan tamién una rebista feita con meyo precarios pero con una presentazió y maquetazió estupenda, clamada Chobenalla. Cal destacar drento d'o conteníu as poesias, y as diziendas curtas plenas de una chuzonería azeta pero royal. L'adresa suya ye: Chobenalla, c/Daroca, 34, semisótano (martre de 8 à 10 d'a tardada). Zaragoza.



Cantóné

Muerte lenta d'una zitudá

Bi-eba una bez, una plaza polida, dulce y recoleta, bi-eba una bez una plazeta que feba goyo de mira-la-se. A follarasca d'os suyos árbols empliba de goyo y frescor ixe cabo tan majo d'a mía zitudá, y a suya mosquera cayeba tranquila y apazible sobr'os bancos blancos, remacháus de fierro azul que serbiban à ormino ta dar tranquilidá y descanso à o caminán, zitudano u nino que chalfegando d'o traxin cutiano s'acoflaban baxo ixa fresca mosquera d'aqués bancos de tiera que ya no bi-son.



«El ganau pe'l camin de Fontamil»

Y golico, el mairal, qu'encara planta fuerte le diz «adios», «basta l'atra» à la mullere d'él que la pobra, ya ye farta de penare. Y tieso de tot se planta debán del ganáu... yay que fe-lo dire ta'l Paná de la Poma, que gosá'stare zanze'encara. Y pren el montante sin mirá-se ta dezaga, deixa sóla la mullere... deixa dezaga'l lugare que tobo de tot, paix qu'escolta y deixa toz es ricuerdos d'una bida: y acata de cuan yera zagalot, y con atros diba à recullí la cabaná con tocho pintáu y trompas de bellanera... y acata tamién de cuan yera de chulé ta Chansón en Sallena, y baixaba diya ta par d'atro à scá l'amenistère, con un quincallot de cabanere... d'aqués diyas de bolturnos en Biziele, esfuriando es onsos de noches, fendo cremá zocas de tieda. Deixa dezaga qu'l sabe es ricuerdos, y sigue ta debán... con mochila y batiaugas al güembro, sombrero de bastago n'a cabeza, abarcas n'es peus, peus que ya son fartos de plorare p'es camins, ballons y leras, fartos de tremolá n'es temporals de nieu. Cualque'spendulario estrapaliáu n'una figuera zereña, y n'as mans güen tocho de bellanera, con las muescas de barras, y el d'escai de toa la tra-pá del ganáu d'él.

Y sigue chino-chano deban de las güellas... con la frén debantá ta's camins sin güega. Mans plenas de crabazas que son negras de fochare. Güellos¹ fartos de biyere l'alba y la'scuriña, la luminaria del diya y d'as estrelas. Tobo, que no i-cabe, porque toa la chen el quiere... un alma gran y contenta que s'en ride, y salamoneya à poquéi bela delería.

Quino Villa y Eduardo Bispe

(CHISTEN — Bal de Chistáu)
Fleca estraíta d'a película n'aragonés chistabín
«El mes de la Cabana», feita en 1979.

s'estricalló... dica qu'un diya o pogre-soasesinador, que siempre leba à ra umanidá entazaga, i-trayó as suyas máquinas, palas y bulldozers, picoletas y rechiraderas, y os chardins berdes s'en fuón ta cutio con o suyo bafo de dulzura, os bancos polius de tierra blanca y fierro azul, chazeban acamatonatos toz chuntos; o suelo de chicotas balagostas que redolaban os chardinéz y a rullata d'amplas plateras, se tornó enruenas, antostas y desolazió salpicada por a sonrisa irónica, perbersa y indina d'as máquinas.

Os árbols seguiban en pie, y l'aragonés, o baturro lutiador continaba n'o suyo pedestal rodiau de trauteurs, palas, y rechiraderas, parixeba lutiador embolicáu d'engunia y malfurriando en rabia os zaguérs esfueros suyos. Pero tó estió inutil, espaldón a parete d'o biello colexio de «Carmelitas» y rancón os cannons lebando-los-sen. Dezaga d'ixa parete, meyo antosta meyo muro, salió com'un dios mitoloxico un atro chigán más fiero, más estricallador, más fatioso. Yera «El Corte Inglés» que con a suya estrutura fiera y perlástica d'un fierizo aspecto artificial, parixeba esmelica-se-ne. Dend'ixe inte a desolazió y a tristura apenón o lugar, empezipiún à construyir unos pseudobancos de quemisió que clase de zemento blanco, ficandolis unas cletas que no rimaban con o paisache ni agún fendo esfueros por prexina-lo. A l'aragonés lutiador d'o pedestal, le regalón un fusil nuebo y lo ficón en meyo d'una baseta d'augua, prisionero se combirtió allora d'ix'augua clorata, le furtón os suyos cannons quiestos que tanta de companna le fazión y agora, n'ixa garchola d'augua, sin poder sali-se-ne, ni poder beyer aquera qu'estió dulce, apazible, y recoleta eszena, remane inmóvil... agora plora dend'o suyo esmo de fierro y anque naide no lo bey, el plora... plora de pena por as chens qu'han dixáu de ser ombres ta torna-se robóz, autómatas sin d'alma que diya zaga diya estricallan a zitudá y la tornan en bomba con mecha, que à bonico s'en ba cremando...

Fernando Romanos Hernando

Mayo 1981

¹ Emos gosáu i-meter «güellos» anque n'o testo orixinal i-meteba «ojos» per castellanizazió, anque ye a forma corrién emplegada en Chistáu, siempre se diz «Es ojos», emos optáu per mete-lo asinas ta no crebar a polidez literenca d'o testo, antímás encara s'emplega la parola güello n'a espresión «el güello de la col», y es más biellos tamién emplegan atra: me fa mal el güello».

Recuerdos de 40 años

Mo'n in ta la carretera, encara faltan dos oras llargas pa que lleguen los músicos, porque s'han de í a esperá. Los más tranquilos se quedarán en la sierra, apretán el porrón, comén torta y pensán en el traje nuevo, los zapatos pa í a misa (porque pa bailá han comprau alpargatas en casa Pericoaventín) y esperán qu'el pasacalles el faigan ben, aunque lo més peliagudo seiga la chichana, pero ixo ye p'al ultimo día, el zagüero; ya en abrá de tiempo; es més chobens s'en abrán í asta Entrepuentes, pa sé «los primeros qu'en bisto el auto de la musica».

Cuan eban chicoz... ¡Los turróns! ¡Qué ojos feban mirán aquellas rodetas de turrón de neu! ¡Y aquellas de mel de las que ni as miradas ni as moscas i-faltaban! ¡Y el turroneo con unos cuantos papels d'estraza se sacudiba d'enzima moscas y crios!

Tamé m'en acordo de los mistos petadors que feban petar en es foraus de la cruz, debán de casa Julio.

Mos acordán de tantas cosas: Los mallos, los pasacalles, las peladillas y los crespillos; San Blascut y el pan d'anís, el corré per aquellos güertos pa trobá los tochos de los codetes u corré detrás de los globos de papel asta l'obago u asta las Crespas, según d'aón benise l'aire.

Aora han cambiau muchas cosas, otras se i-parezen, pero mos tornán més finéz, més de la moda, ye que mos í fen grans. Cuan beyén una fiesta trobán a faltá aquellas casetas... Pero mos bebén muy a gusto una zerbeza qu'este ben fria de una nebera.

Y aora, como resulta que no soy escritó ni me'n acordo ben (cosa que de berdá me sabe malo) del lenguaje aquel, acabaré la mia chicota interbenzió, esperán que tiengáz una güena fiesta, y que lastima que seiga tan curta, porque abría de sé, como deziba aquel buen amigo y tan bromista Toñón de Luengo (que en paz descanse), la fiesta desde el quinze d'agosto asta el catorce.

Toño l'Estando

A toz os ligallers

Se crosida à toz ligallers qu'en-cara no aigan replenato a ficha d'inscrizió n'o Ligallo, que pueden pasa-se cualsquier domingo por a plaza d'Espana, y culli-la. Tamién se crosida à os ligallers que tiengan condutas atrasadas que las faigan efeutibas cuanto antis, pos s'han acamatonáu una serie de gastos de bez (ORACHE, dizonario y curséz) que cal liquida-los cuanto antis; podéz tamién bosar os domingos de maitins n'a nuestra botigueta d'a Plaza d'Espana.

Dizionario de Pocha d'a Fabla Aragonesa. Ya ye n'a imprenta o dizionario de pocha tan asperáu por toz; consta de 3.000 parolas y será de midas apaixidas à las d'o libro «garba y augua». Ya será à la benta n'o mes de diziembre, os qu'en queráz podes pasar por a mesa os domingos y tamién lo trobaréz n'as librerías pero más tarde. A ideya d'iste dizionario de pocha s'alazeta en que seiga un traste utilizo ta os cursez d'aragonés que s'en faigan; más que más ta qu'a chen que no sabe cosa d'aragonés no tienga qu'emplegar «o gran dios de l'emolique» que ye o Dizionario d'Andolz, muito güeno por o triballo reyalizáu que antiparti ye d'os primérs, pero mui peligroso d'emplegar por presonas qu'empezipian à estudiar a fabla aragonesa. Confi-tamos en que tienga güena acullida y seiga util ta toz, mesmo ta os que lo fablan cutianamén.

«UNA ESPEDIENZA»

Uey ye chuebes, 18 de mayo de 1978, y anque tan solo son qu'as dos oras d'a meyodiada, ya so en casa, cuan deberba estar n'o triballo, pero ye que uey, à la fin, parixe qu'os triballadors, prenzipian à rebella-sen, por conseguir un combenio chusto, y uey no emos entrau à triballar; nos emos achuntáu n'a carrera, con un choben de CCOO, que mos ha confirmáu ro que ya sabebanos; qu'ostelería yera en salitón; no solo qu'ostelería, sino costruzión, y o metal. Ye estada ra primera espedienzia mia d'iste tipo y m'ha feito goyo, anque n'a manifestazió m'escamallé, pero bi-iba contenta, antimás, merexeba ra pena fer o salitón, con tal de beyer a cara d'a encargada, que ye salida à ra carrera à charrar con nusatras y o mesache de CCOO. Como no mos ha puesto combenzer, s'ha ficada ta dentro, y con era, tres compañeras de nusatras (no quiero meter astí os suyos nombres, ta que cuan dentro d'unas añadas, torne à beyer isto, no m'alcuerde de que mullers yeran).

Dimpués d'un raté, i-plegó Martín (o gerente), aturó l'auto n'a puerta de Nestlé, y con os nierbols que li se debió meter, cuan nos i-beyó toz achuntaus, s'olbidó de meter o freno de man, y l'auto prenzipiò à i-se-ne solo; no deberbanos abe-le gritáu ta dizi-le-ne, pero lo faziemos, y ye que n'o fundo semos güenas mozetas; dimpués de charrar con nusatras un raté, se ficó ta dentro. Al raté i-plegó Gazulla (o mainate), pasó chunto à nusatras sin dizir sisquiera «güe-nos diyas», pero à nusatras ixo ray.

Dimpués nos ne fuemos ta «Braun» à boziar à os nuestros compañérs de qu'o salitón eba prenzipiáu, nos costó un poqué saca-los d'allí, pos Gazulla se mos eba enantáu y yera «charrandoles» pero à ra fin, consiguimos que s'achuntasen à nusatras. Mos ne fuemos à ras cocheras de

Sants, pos allí teneba qu'aber un mitin, pero cuan plegue-mos mos dizió qu'eban dezidiu fe-lo n'a Plaza d'Espana y à bonico mos ne fuemos dica allí, baxando toda ra carrera de Sants, que yera plena de chens qu'iban n'a mesma direzió que nusatros y que yeran chens d'os sendicatos que yeran en salitón. Yera muita ra chen qu'iba dica ra plaza, pero no yeran os sisquiera una parti d'as chens que allí bi-eban, emplibanos toda ra plaza, toda de raso, y mesmo to ro rezinto de Monyuit; estió emocionante, allí nos trobemos con bels compañérs que s'en yeran iús en autobuses dica allí. Estiemos boziando, pos, por nuestros dreitos, y à ras 12 una d'as mias compañeras qu'iba con o suyo mariu me dizió que s'en iban y como teneban l'auto y biben como yo n'Es-plugues, m'en fui con ellos.

Así remató a mia manifestazió, y a berdá ye, que no tiengo una ideya guaire clara, sobre a enchaquia d'iste salitón, pus sobre política no'n sé guaire. O mesache de CCOO nos dizió que ta negociar o Combenio, a patronal les eba impuesto una Zentral Sendical (creigo qu'a CGT) que ye con ideyas antiguas y biellas, y l'único qu'intentan ye retrasar a salida d'o combenio; y as nuestras Centrals, nos demandaban que nos achuntasen ta fotir a ixa Zentral. Pero de todas trazas, seiga cual seiga a enchaquia d'iste salitón, creigo que ye estada una espedienzia mui positiba, pos emos contrinostáu à ros mainates, que atamas d'as suyas «ame-nazas», cuan ye estáu nezesario, nos emos sabíu achuntar, y anque solo aigamos conseguíu ixo, ya será estáu un triunfo d'os triballadors, y ixo, siempre m'enfuega.

Esther Mateo Blas

O INDIVIDUALISMO

Una d'as ideyas esenzials d'a filosofía de Hermann Hesse (1877-1962) ye a lutia por a conquista d'a libertá individual: o **individualismo**. N'istas linias quere se perfilar iste conceuto, que tan chenalmén sabió plasmar Hesse n'as suyas obras, alufráu d'end'o mío punto de bista.

O punto de partida d'ista conceuzión de l'ombre ye claro y rotundo, «a **soziedá sigue unos impulsos ziegos**». Una güellada un poqué funda arredol mos amuestra perfeutamén ista berdá. L'ombre común gosa estar superficial, y prefiere seguir as baluras que estableze a **soziedá**, en bez de pensar y creyar as suyas propias. Talmén, l'ombre se rije por ista ley: «a mayoría tien a razón». Siguiendo ista ley, no ye estranio que una presona naxida n'un contesto sozial cualsiquiera, adopte a relixión mayoritaria d'iste (católica, budista, u la que seiga), que se bista como a mayoría, y que siga os criterios d'a masa n'a suya conduza individual. Resumindo: l'ombre común se dixa lebar por o rabaño. Si analizamos a sicoloxía d'istos ombres, beyemos que os suyos criterios y a suya conduza, son muy parellanos: triballar, minchar, beyer a televisión, dormir, salir os domingos... y por regla cheneral sin denguna motivación funda, individual y presonal.

A superficialidá, l'apatusquismo, o materialismo —autitúz que flotan en l'ambièn— son adempriadas por cuasi toz os ombres, siguiendo a ley de que a mayoría ye n'o zierito, a mayoría tien a razón. Mui pocos buscan a berdá.

Cara ta tó isto, s'endrez a o individualista, o protagonista típico d'as nobelas de Hesse. Iste presonache creba con todas as baluras qu'a **soziedá** eba impuestas en él, y se propone buscar as suyas propias. El presenta o cambio correuto que tó ombre deberba dar n'a suya ebolución: plegada l'adolescenzia, sustituyir as ideyas y criterios d'otri por os propios. Con tó y con ixo, no se trata de refusar de raso to lo que mos ha dau n'a nineza, sino de saber eslexir d'entre as baluras dadas y de saber creyar atras propias.

Quererba qu'o debandito no s'interpretase como una bi-sión negatiba d'a **soziedá** por a mia parti, u por a de Hermann Hesse. Anque astí e charráu de bels aspectos no guaire positibos (superficialidá, materialismo, impulsos ziegos...) no descarto a existencia d'atros feitos sociais y humanos de gran balua, que no e puesto incluyir n'iste articulo ta poder zentra-me n'o problema alazetal que quereba tratar. Si por lo menos consigo enzender una luz en bel esmo con istos pensamientos, me doy por satisfeito. Tos dixo con ista espezie de lema: «Esfuerzate por alcanzar l'autocon-zenzia, y con o esprito ubierto a to y a toz, recorre o camín ta la berdá».

Ricardo Arguís Rey

O GORRIN Y S. MARTIN

Presonalmén yo siempre eba sentíu curiosidá por o nombre qu'en Sariñena li damos a o dido chiquét. Li clamamos **gorrín**. De nino me creyeba yo qu'ixo de **gorrín** lo dizibanos con un sentíu de chiquirín, como deminutibo (por o remate —ín, prexino). Fa poco, me dizié una presona qu'esiste una esplicación prou azeutable: se clama **gorrín** porque ixo dido ye o que se fica siempre n'a naríz y n'as orellas.

A duda empezipia en yo allora, porque no eba sentíu clamar en Sariñena **gorrín** a o tozino. En to caso, «**enche**», y porque ye una onomatopeya. Pero claro, a qui mata a o tozino li clamamos **matachín**, de matar y cochín. Asina que si se diziba cochín, tamién podeba dizí-se **gorrín** d'antis mas, d'a mesma forma qu'encara alzamos a parola fozín. Manime-nos, siempre esiste a posibilidá de que **gorrín** siga un simple deminutibo d'axetibo.

Mas tardi pensé qu'ixe podeba tener una atra esplicación. Remerando un chuego que may me rezentaba con os didos d'una man, os didos se personifican y cadagún diz a suya charrada, empezipiando por o gordo y rematando por o chiquét:

1. Este pide pan. (Iste pide pan.)
2. Este que no'n hay. (Iste que no i'n-ha.)
3. Este que'n busquemos.
4. Este que mañana en masaremos.

5. Y éste... éste que **gorrín**, **gorrín** de San Martín. (Y iste... iste que **gorrín**, **gorrín** de San Martín.)

Loxicamén, o dido chiquét yera o mas espabiláu: mientres os otros se trestucaban por micar pan, er quereba **gorrín**. As chullas millor qu'as rebanadas. O **gorrín** de San Martín. Ye posible qu'o nombre d'o dido bienga d'iste chuego y a primera esplicación siga funzional pero casual. Anque tamién ye posible qu'o chuego naxese prezisamén d'a posibilidá que li daba o nombre d'ixe dido.

De cualsiquier forma, bi-aparixe San Martín rilazonáu en bella forma con os tozinos y ye normal porque ye o primer diya en que se fa matazía (Pa San Martí, mata el porc i enceta el ví). De ninos entonabanos por as carreras una canta que diz: «Verbena, verbena, San Martín de Catagena». As dos estrofas teneban una mesma letra. Inoro, por atro lau, si d'antis mas esistiba una segunda estrofa diferén u, si alcase, a canta yera mas luenga. O que parixe, pos, ye qu'o diya de San Martín yera la fiesta d'a matazía, con as fainas respetibos, a lifara y a berbena. O carauter festibo y intrañable que tienen as poquetas matazías que se fan agora, no ye qu'un señal en consi-sión con ixa fiesta, anque sin berbena. F. E. R. O.

A faina d'a fabla aragonesa y a suya recuperazion nezesita chen que aduye, bien con o suyo triballo, bien con os suyos diners, u as suyas ideyas. Tu qu'agora yes leyendo isto, talmen te demandes, «¿yo que puedo fer?». Puedes fer muito, no más cal proponese-lo. Nusatros mos reunimos por lo menos una bez cada mes, si t'interesa partizipar mandanos as endicazions tuyas (adresa, telefono, etz.); y ya te gritaremos. Anque l'aportazon de cadagun seiga chicota, ray; que todas chuntas pueden aduyar a que posemos a o nuestro idioma n'o puesto que se merexe y no l'en dixan tener. Puedes fe-te sozio de l'asoziazion nuestra escribindo a l'apartau 488 a conduza mensual ye boluntaria, seguntes a capacidá economica de cada presona.

BIDA CUTIANA

BEULAS EN UESCA

En o mes de setiembre s'han ubierto a o publico en Uesca tres salas con pinturas de Beulas. Istas esposicions han podiu estar besitadas dica bien dentrau o mes d'otubre.

A sala Atenea amostraba acuarelas, buenacosa d'ixas acuarelas breus, aparentemente simples, escusatas pero prou prexinadas y millor acotrizadas que, chustas de color —con a prezisa—, creyan una superrealidá, un puesto do l'espeutador plega a ficá-se en dentro d'ixa zinquena dimensión que ye dillá d'o tiempo y d'a nuestra atmosfera. Pero a l'atro costau d'o cristal no se i-troba misterio, ni embazilamiénto, no pas; se i-troba una dura realidá de tierras espullatas, de ringlas de trémols espullatos, de pobros solencos arbols, de pobros tristos zeparrals reganchaus. Allí, soledá, sequero y bella tristura. Allí bi'n-ha acarrazau un cualcosa de l'esprito, d'a esenzia d'as tierras de Uesca; cualcosa qu'esnabesa, que trescola d'o mero paisache y puya enta l'esmo con l'esbulligar d'una emozione amagada, entrefilata.

En atra d'as salas, n'a Galería S'Art, en bi-eba de telas, óleos. Me pienso que no ye posible trobar más espazio, un es-

pazio mas fundo, como en belunas d'ixas pinturas emplidas d'un solero granizo, sinfinable, anque concreto de raso.

Iste periplo unico yera rematau con a besita a ra zaguera sala, a de «Genaro Poza». Qui no sabese d'o Beulas d'antis, d'o Beulas d'os primers tiempos, allá por 1947, ha podiu tastá-ye biellas pinturas, bel impresionismo firme, zereño, dezidiu. Bi-yan os contraluzes, os interiors d'a moranza d'o pintor n'a entraniable, bielliza casa d'a Porteta, que ya no i-gue, cuan n'os suyos primers tiempos de casau, con os artularios de pintor marchaba por os camins y marradas d'arredol de Uesca cloxidando finestras y foraus por do sacar l'arte qu'esbulligaba y lutiaba por esgalliná-se: camins de Salas, laberca Cortés, marguins d'a Isuela. Allí s'ha podiu beyer o soberbioso retrato d'a mai de María. Allí, atro, d'a suya muller, María, fendo tricot —o tiempo, aturau; a luz, xalapada; a cara, recloxida—. Allí, d'aqueras añadas alongadas n'o fundo engalzar d'o tiempo, bi-eba un cuadro goyoso, ristolero, no pas gran: garba y ziello. Lugo bi-eba atos d'as epocas d'estudio en Madrid, en Italia; pinturas y dibuxos. Tamién bels bodegons y retratos de presonas, ninas, belunas plenas de delera y d'esprisión. Yera una muestra retrospeutiba, no pas completa; pero

o que bi-eba yera prou, yera un guallar-do presén ta os güellos y ta l'enfuego d'os qu'emos tenu a suerte de poder beye-lo.

Istas esposicions son estadas feitas con a enchaquia de l'omenache qu'os oszenses feban a José Beulas, o pintor naxiu en Santa Coloma de Farnés, en Girona; catalán que trobó en Uesca muller y destino.

En Uesca empezipió a cuallar una bida que se i-feba pintura. En Uesca trobó orache y arricho. Beulas teneba coraxe, costanzia, posibles y empenta. Teneba y tiene una retina, una güellada, asabé de sentida. A color más esbafada, a tonalidad más amerada ascape as apercaza. Y Uesca, con o suyizo ser, con a suya tierra mōdosa, amagada, sondormida, callada, mete sustanzia y purna; y Beulas será poeta, fará la obra, fará o miraglo.

Agora Uesca ha feito fillo adoptibo a Beulas, l'ha afillau; y Uesca rezibe d'er un nuebo baño de inmortalidá esbiellata. Uesca ye puyata d'a mano de Beulas ta ixe Olimpo do combiben ta cutio bellas realidaz pribilexiadas: o Tajo de Garzilaso, a Toledo d'o Greco, as infantas de Velázquez, a Soria de Machado...

¿Beulas de Uesca u Uesca de Beulas?

Santiago Román Ledo

Nabesaires y toponimia

Nabesantes por ixos mons, y ixas costeras, chitando un goter d'augua por ixas ripas u fontanas, minchando una crosta de pan d'os fornos d'os lugares, estorrezius con fuellas de carrasca u brancas de coscollo; han plegato os mesaches ta Cornudella de Baliera. Cur-nudella de Baliera, que se troba en una bal plazible y muito bibible, como podéz contrimuestrar chitando una güellada a os dolmens que se debantan n'o cobajo d'os caixigars. Si os ombres premitibos trobón por astí una manera de bibir, chentando rebichuelos, güegos de pacháros, trumfas, cuniellos, fruitas y crabas, obellas y toda mena de bestiar, agora, con as simiēns de fenal u práu qu'en bi-ha, estarba muito más fázil perbibir en un meyo más plazentero, qu'o d'antis más. Si denantes s'acubillaban en esplugas, agora desgraziadamén, ñay de casals dixaus d'a man de Dios y d'os ombres. Os foranos aproveitan istos cubils pa i-esta-sen d'asiento, y os aragoneses los beyen

espalda-sen sin parar cuenta de parellano estrapaluzio.

Cuan a marcha nabesaba por redolatas buedas u lasas, demandaba a os pacháros y os fardachos os nombres d'un árbol, d'una flor, d'una fuen, d'una ripa... pero no les podeban respulliar; no les ne demandaban a os ombres porque no bi-yanen... Luego plegan os montañers d'as Peñas y baltizan a la nuestra tierra con una nueba y forana toponimia. N'ista custión colaboran as obras publicas cuan a Santo Tomil lo claman «San Saturnino de Rodellar», u cuan a Santolaria la claman «Santa Eulalia la Mayor» y a Santolarieta «Santa Eulalia la Menor».

Ya qu'han cuasi amortáu a nuestra fabla, un mínimo de respeto caleba emplegar con os toponimicos d'una raza, n'iste caso l'aragonesa, que tanto aduyó a estendillar o castellano por o mundo.

Dend'o cobalto a ripa só alufrando o que se pasa por o cobajo, puyan ninos

con cañas por a costera, con as que chuegan a fer barallas; barallas de zagals sin mica d'intinziōn de ferir a os atos ninos, y de fe-les plorar. Un regazo d'obellas fan sonar as truquetas, o mardano esberleca adorando a la obella que paxienta angluziosa de flor en flor, o pastor ba debán siguiendo la endrezera que señalón d'antis más o biellos d'o lugar, li siguen as obellas y o can parando cuenta ba dezaga de toz. Ya plegan ta o cobalto do se troba una selba poblata de caixigos; o pastor amoroso replega boletas pa leba-le-ne a o niño enchugardiū. As obellas se minchan os glans y o can cusira tratando d'agafar un cuniello, y cuan plegue la nuey escañutara fuerte ta o ziello, como señal de qu'o diya eba rematáu, u talmén más qu'o diya... Agora ya os mons son cuasi buedos d'obellas, pastores y otillius de cans. Toda una bida qu'han amortáu y que sisquiera ha puesto dixer os repuis d'una toponimia berdadera.

Inazio Almudebar

